درس دهم - um Rat fragen

written by مرتضی غلام نژاد | آوریل 20, 2018

سلام دوستان،

در این درس می خواهیم با هم نگاهی داشته باشیم به جملاتی که می توانند در نامه نگاری های ما مورد استفاده قرار بگیرند، در صورتی که بخواهیم از کسی صلاح مشورت بگیریم.

فرض بگیرید که ما در شرایطی قرار داریم که واقع نمیدانیم که چه باید بکنیم ، شروع میکنیم به یکی از دوستانمان نامه ای می نویسیم و از او می پرسیم تو پیشنهاد یا به قول آلمانی ها پند و اندرزی برای من داری؟ یا نه اصلاً برای یک شرکت یا اداره می خواهیم نامه ای بنویسیم و در مورد موضوعی با آنها مشورت کنیم.

اما قبل از اینکه به این سری جملات بپردازیم ، بد نیست با چند اسم و فعل آشنا شویم.

Der Rat مشورت ، مصلحت ، پند ، نصیحت ، توصیه ، اندرز

Der Ratschlag مشورت ، مصلحت ، پند ، نصیحت

raten پند دادن ، توصیه کردن ، اندرز دادن ، نصیحت کردن

um Rat fragen برای مشورت یا اندرز پرس و جو کردن ، صلاح مشورت کردن

در واقع um Rat fragen اینگونه در ذهن ما باید تصویر سازی بشود که در مورد یا برای صلاح مشورت برویم و از کسی سوال بپرسیم. و موضوع درس ما نیز به همین مفهوم است.

Kann ich dich um Rat fragen?
فارسی : می توانم برای مشورت ازت سوال بپرسم؟
آلمانی : می توانم تو را برای مشورت بپرسم؟

اما جملاتی که ما می توانیم به کار ببریم به همراه ترجمه آنها :

Freunde und Bekannte fragen

دوستان و آشنایان را پرسیدن

فارسی : وقتی بخواهیم از دوستان و آشنایان در مورد چیزی مشورت کنیم

So fragen Sie informell um Rat:

اینجوری شما به صورت غیر رسمی در مورد مشورت می پرسید:

Ich brauche deinen Rat. Kannst du mir (da) helfen?

من به پند و اندرز (پیشنهاد) تو نیاز دارم ، می تونی در آن مورد به من کمک کنی؟

Ich weiß nicht, was ich tun soll

من نمی دونم ، چکار می بایستی بکنم!

Was soll ich (denn da) machen? Was meinst du?

حالا می بایستی چه کنم؟ نظر تو چیه؟

حالا باس چکار کنم؟ نظرت چیه؟

Was kann ich bloß tun?

تنهایی چکار می تونم بکنم؟

Was kann ich denn tun?

حالا چکار می تونم بکنم؟

Wie soll ich denn reagieren?

پس چگونه می بایستی عکس العمل نشان بدهم؟

Wie würdest du reagieren?

اگه تو بودی چه جوری عکس العمل نشان میدادی؟

Hast du einen Tipp für mich?

یک راه کار (رهنمود ، اندرز) برای من داری؟

البته اگر کسی شما را راهنمایی کرده باشد در جوابش می توانید جمله زیر را نیز بیان کنید :

دوستانه :

Danke für deinen Tipp

مرسی برای راهنمایی ات (راهکار یا رهنمود)

رسمی و مودبانه :

Vielen Dank für Ihren Tipp

سپاس فراوان به جهت راهکارتان

Was würdest du mir raten?

چه چیزی را به من پیشنهاد میکنی؟

البته در تفکر آلمانی چه چیزی را به من مشورت میدهی؟

Was würdest du denn an meiner Stelle machen?

اگر در موقعیت من بودی چکار میکردی؟

Hast du irgendeine Idee?

ایده ای نظری چیزی داری؟

Hast du einen Rat(schlag) für mich?

یک مشورت (پند و اندرزی) برای من داری؟

Hast du einen Vorschlag, was ich tun könnte?

یک پیشنهادی داری ، که من آنرا بتوانم انجامش بدم؟

حال اگر بخواهیم از کسانی که آنها را به خوبی نمی شناسیم سوالاتی در راستای مشورت کردن بپرسیم :

Personen fragen, die man nicht so gut kennt

از کسانی پرسیدن که آدم آنها را به خوبی نمی شناسد

Manchmal gibt es auch Situationen, in denen man Menschen um Rat fragen will, die man nicht so gut kennt

گاهی اوقات موقعیت و وضعیت های هم وجود دارد که آدم تمایل دارد در آن وضعیت و موقعیت ها از کسانی که آنها را به خوبی نمی شناسد، صلاح و مشورت بگیرد

am Arbeitsplatz zum Beispiel

برای مثال در محل کار :

Was raten Sie mir?

شما چگونه به من مشورت میدهید؟

نکته گرامری : در تفکر آلمانی ما همواره به کسی مشورت میدهیم ، یعنی فعل raten ضمیر اشاره جمله ما را به حالت Dativ میبرد, به مثال زیر توجه کنید :

Ich rate dir, dass du heute Sport machst

من بهت مشورت میدم که تو امروز ورزش کنی

در فارسی : من بهت پیشنهاد میدم که امروز ورزش کنی

Ich rate Ihnen, dass Sie einen Spaziergang machen

من به شما مشورت میدم که شما یک پیاده روی انجام بدهید

فارسی : من بهتون پیشنهاد میدم که شما به یک پیاده روی بروید

Was würden Sie mir empfehlen?

چه چیزی را به من توصیه میکنید؟

چه چیزی را به من سفارش میکنید؟

Was würden Sie in so einer Situation tun?

اگر شما در یک موقعیت یا وضعیت این چنینی بودید چه میکردید؟

Könnten Sie mir vielleicht einen Tipp geben, was ich tun soll?

شاید شما بتوانید به من یک راهکار بدهید ، که من انجامش بدم

Wie würden Sie verfahren?

اگر شما بودید چگونه رفتار میکردید؟

Sehen Sie eine Möglichkeit, wie ich dieses Problem lösen könnte?

شما راه گریز یا امکانی را می بینید، چه جوری من این مشکل را می توانم حلش کنم؟

Ich würde gerne Ihre Meinung dazu hören

دوست دارم نظر شما را در اینباره بشنوم

Waren Sie auch schon einmal in so einer Situation?

آیا شما هم ته به حال در یک وضعیت این چنینی بوده اید؟

Könnten Sie mir einen Rat geben?

می توانید به من یک پند یا اندرز بدهید؟

نمونه یک SMS که یکی از دوستانم برای من نوشته است و من به آن پاسخ داده ام را ببینید :

Hallo lieber Morteza,

wie geht es Dir?

Wie du weißt, war ich letzte Woche im Urlaub. Als ich nach Hause kam, wollte ich meine Email: anschauen und erlebte eine bittere Überraschung

Mein PC streikte.

Wie du weißt, habe ich wenig Ahnung über Computer und so!

Vielleicht könntest du mir helfen, und mir einen guten Ratschlag geben.

Daher meine Frage an dich, wann hast du Zeit um über dieses Problem mit mir zusprechen?

Ich schicke dir viele Grüße.

Jens

مرتضی عزیز سلام،

حالت چطوره؟

همانطور که میدونی من هفته گذشته در تعطیلات بودم. وقتی به خانه آمدم ، می خواستم نگاهی به ایمیل هایم بندازم (که) یک سوپرایز تلخی را تجربه کردم (در فارسی : بمتوجه شدم و پی بردم).

کامپیوترم کار نمیکرد.

همانطور که میدانی من اطلاع کمی در مورد کامپیوتر و این چیز میزها دارم!

شاید تو بتوانی به من کمک کنی و به من یک راهکار خود بدهی

بدین جهت سوالم ازت این است ، چه زمانی (کی) وقت داری در مورد این مشکل باهم صحبت بکنیم؟

من برات کلی درود می فرستم

ینس

Hallo lieber Jens,

Mir geht es gut, danke.

Da hast du ja Pech gehabt und brauchst dringend Hilfe, das ist mir klar.

Deshalb habe ich gleich auf meinem Terminkalender nachgeschaut.

Wie wärst heute Abend um 19:00 Uhr, das würde mir gut passen.

Ich bin den ganzen Tag telefonisch erreichbar. Gib mir kurz Bescheid.

Viele Grüße,

Morteza

سلام ینس عزیز،

حالم خوبه ، مرسی

عجب بد شانسی آوردی ، برام واضع است که کمک فوری نیاز داری

به همین جهت من فوراً به تقویم برنامه هایم نگاهی انداختم

چطوره امروز عصر ، ساعت ۷ شب، برای من که مناسب است.

من تمام روز به صورت تلفنی در دسترس هستم. یه خبر کوچیکی بده.

بدرودهای فراوان

مرتضی